

REPÚBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

JEFATURA ZONAL DE EDUCACIÓN: 0063

SISTEMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE DE LA SELVA

NON CUNU OIN NON

2

Vamos a Leer.

Cartilla de Lectura N° 2

S H A R A N A H U A
con traducción al castellano

Preparada por el
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

1972

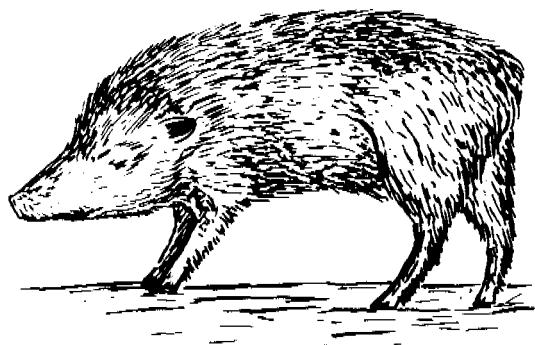
AL MAESTRO

Esta es la segunda de la serie de cartillas en el idioma sharanahua. Cada conocimiento nuevo está subrayado en la cartilla del maestro para que él sepa que necesita especial explicación.

Los pasos que recomendamos para cada lección son los siguientes:

1. Poner la lección del día anterior (la sílaba o palabra nueva) en la pizarra y repasarla un ratito con las tarjetas.
2. Escribir las palabras nuevas de la lección del día en la pizarra.
3. Si hay sílabas nuevas en estas palabras, enseñar estas sílabas con mucho cuidado.
4. Una vez que los alumnos sepan todas las sílabas de una palabra, hacer que lean las nuevas palabras en la pizarra, por medio de las sílabas, sin decirles lo que son.
5. Hacer que los alumnos busquen la palabra (o sílaba) nueva en varias páginas de su cartilla.
6. Hacer que los alumnos lean la página de su lección (deben leerla casi solos).
7. El maestro llamará a todo el grupo y los alumnos se turnarán para leer la página en voz alta.
8. Practicar el uso de las sílabas (y las palabras nuevas) con las tarjetas, si hay tiempo.

Las tarjetas de palabras y de sílabas serán introducidas en el orden indicado en la cartilla y sirvirán para afianzar los conocimientos.



ono

pashna

ono

ono

rara

raco

ono

fina

pacon

Masharon ono pifain amun
pifain mari pii.

raco
ra

riro
ri

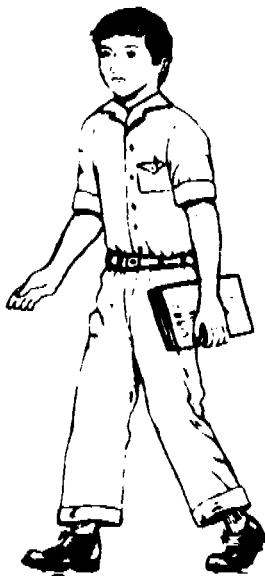
pacon
pa

pitso
pi

f	facu
F	Facu

o	ono
O	Ono

Facun fariman pifain,
ahua pifain, shiman pii.
Ono rifin pii.



ochi

ochi

shipi

ahua

ochi

ono

ono

pashna

ochi

Facun mirasian pii.
Ochin rifin mirasian pii.

4

ochi

ono

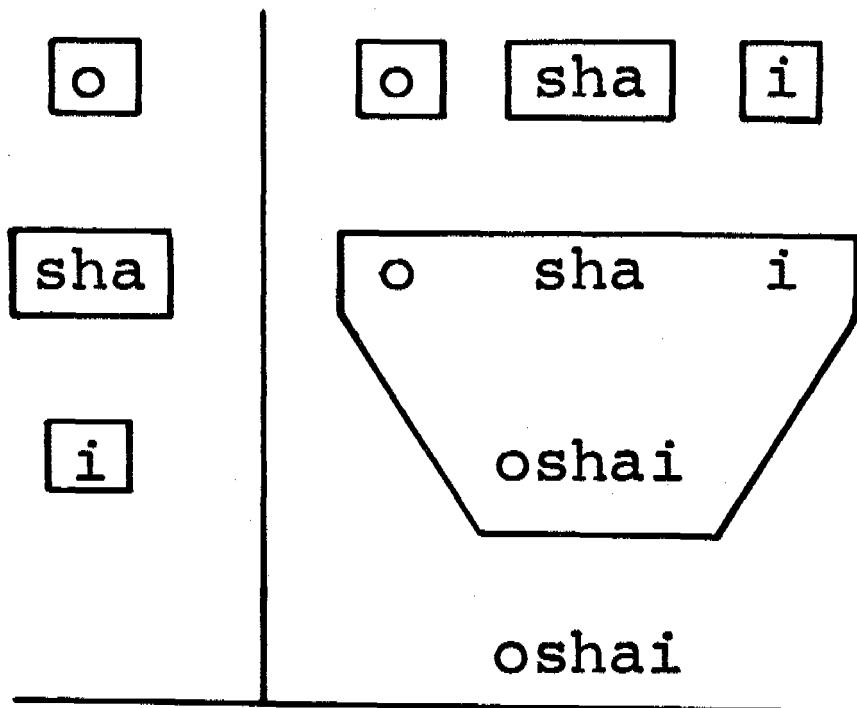


ono

ochi



a	i	o
fa	fi	
sha	shi	
ma	mi	



Facu oshai. Ochi rifi
oshai. Nocofunu oshaima.

Marin shafantan pii.
Pashnan rifin shafantan pii.
Riron shafantan piima.
Shafantan oshai.

facu

fa

shafan

fan

fa fan

sha

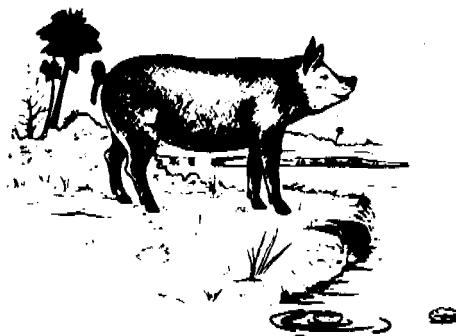
fan

sha

fan

shafan

shafan



yahua

yahua

ochi

ochi

yahua

yahua

raco

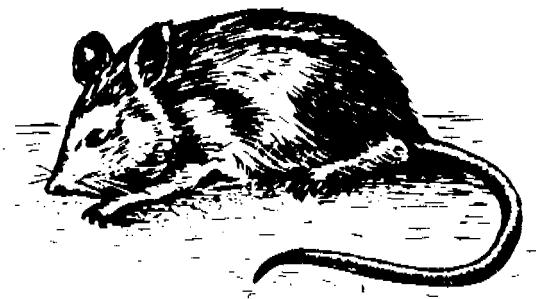
pacon

ono

Ono shafantan oshaima.
Shafantan pii.

ono		ima	
o		i	
facu		fina	
fa		fi	
shafantan		shiman	
sha		shi	
y		yahua	
Y		Yahua	

Yahuan shafantan pii.
Onon rifin shafantan pii.



yapi

pashna

yapi

yapi

ochi

ono

yapi

yahua

rara

Yapi shafantan oshai.
Yahua shafantan oshaima.

10

yapi

yahua

yahua

yapi

ya

ya

a	i	o
pa	pi	
ra	ri	
ya		

ya

fi

ya

fi

ya fi
yafi

yafi

Yapi yafi riro shafantan
oshai. Pashnan yafi yahua
shafantan oshaima; pii.

ono

fina

misi

ochi

yahua

mirasian

shipi

yapi

pashna

ripa

ahua

pacon

rara

raco

r	riro
R	Riro

r	raco
R	Raco

Riro

Riron shafantan piima.
Yamu pii. Yamu oshaima.
Riron yamu fimi pii.
Shafantan fimi piima; oshai.



cashi

yahua

ono

cashi

cashi

yapi

ochi

c	cashi
C	Cashi

Riron yamu pifain
 shafantan oshai. Cashin
 rifin yamu pifain shafantan
 oshai.

ripa

ri	pa
----	----

shipi

shi	pi
-----	----

yapi

ya	pi
----	----

mari

ma	ri
----	----

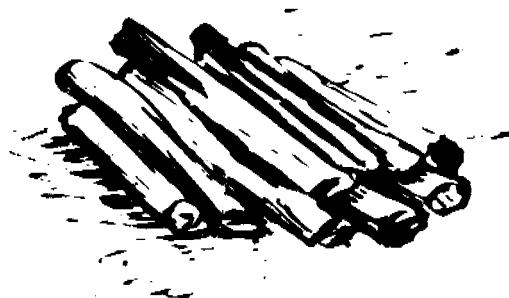
fimi

fi	mi
----	----

ima

i	ma
---	----

Cashi yafi yapi yamu
oshaima.



caro

caro

cashi

cashi

caro

fariman

shau

caro

misi

Cashin fimi pimisi.
Yamu pii. Shafantan oshai.

cashi

caro

caro

cashi

ca

ca

a	i	o
fa	fi	
pa	pi	
ca		

18

ca

i

ca

i

ca

i

cai

cai

fi

i

fi

i

fi

i

fii

fii

Nocofunun caro fii cai.



quini

cashi

quini

quini

caro

yahua

yapi

quini

ono

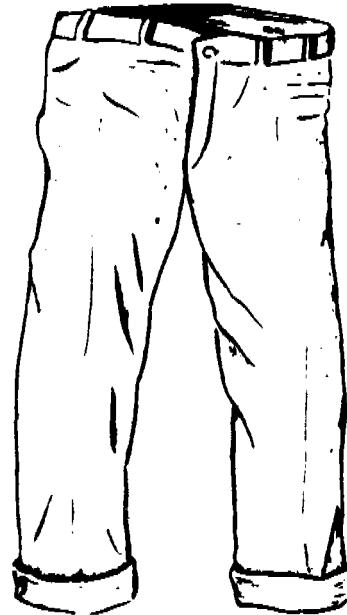
Ochin shasho fii cai.

cashi

capa

ca shi

ca pa



quishiquirinoa

quishiquirinoa

ima

ihui

quishiquirinoa

quini

pitso

quishiquirinoa

quini

Facun quishiquirinoa
fii cai.

quishiquirinoa

quini

qui

quini

quishiquirinoa

qui

a	i	o
ma	mi	
sha	shi	
ca	qui	



nii

quini

nii

nii

quishiquirinoa

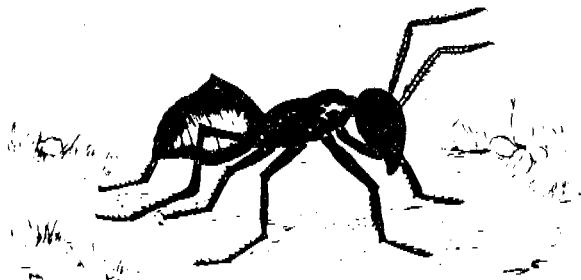
quishiquirinoa

quini

nii

pino

Nocofunu nii cai. Ochi
rifin cai. Facu caima.



nifo

nifo

nii

nii

ono

nifo

yahua

quishiquirinoa

nifo

Shaun nifo pifain ima
pii. Fina pimisima.

nifo

nii

ni

nii

nifo

ni

a	i	o
sha	shi	
ca	qui	
	ni	

n	nifo
N	Nifo

s	shiman
S	Shiman

Nocofunu niimuran cai.
Shafantan cai. Yamu
nimisima. Yamu oshai.



nami

nifo

nami

nii

cashi

nami

nifo

caro

nami

Nocofunu yafi facu
niimuran cai. Nami fii cai.

quini

qui ni

quishi

qui shi

nami

nii

nifo

quishiquirinoa

caro

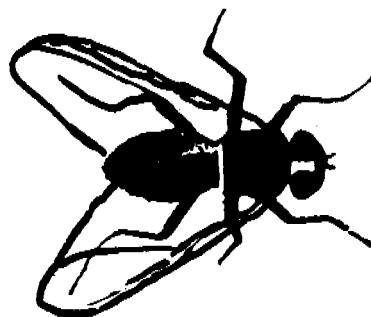
nami

cashi

yahua

quishi

yapi



napu

napu

quini

nami

quishi

napu

yapi

ono

napu

Facu yafi ochi shasho
cai. Nami fii cai.

napu

nami

na

nami

napu

na

a	i	o
fa	fi	
na	ni	
pa	pi	

sha

qui

sha

qui

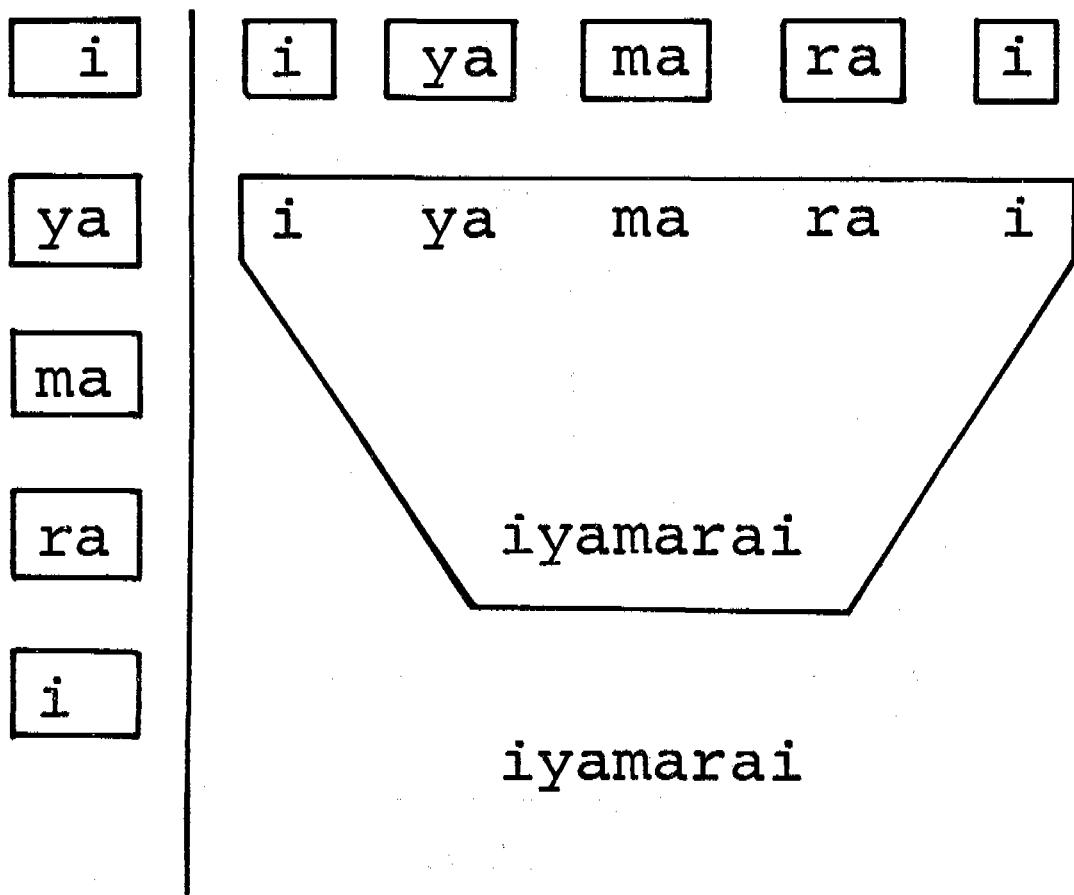
sha

qui

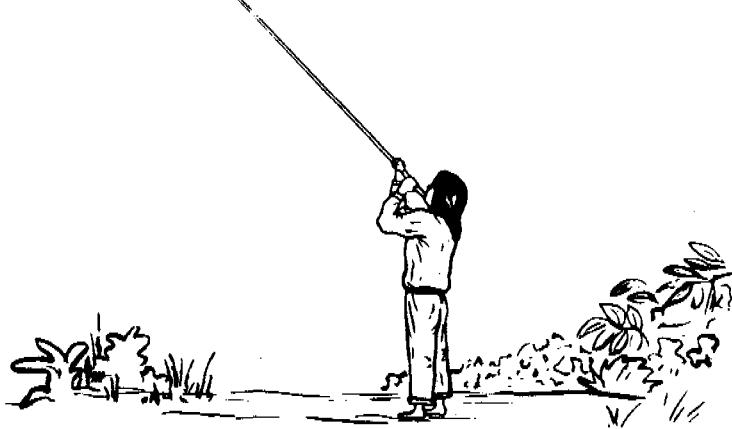
shaqui

shaqui

Mari ihui shaquimuran
oshai. Pacon quinimuran
oshai.



Mari oshai, ihui
shaquimuran iyamarai mai
quinimuran oshai.



tipi

caro

tipi

tipi

napu

shaqui

mai

t	tipi
T	Tipi

Nocofunu tipi ya. Tipi
ya nii caima.

ni

ni

pa

o

ni

pa

o

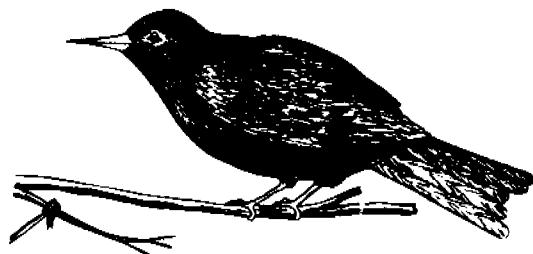
ni

ni pa o ni

nipaoni

nipaoni

Nocofunu niimuran
nipaoni. Tipi ya nipaoni.



ticon

ticon

ono

nami

ticon

tipi

ticon

yapi

napu

Niimuran ticon. Ochi
tipi ya niimuran cai.

tipi

ticon

ticon

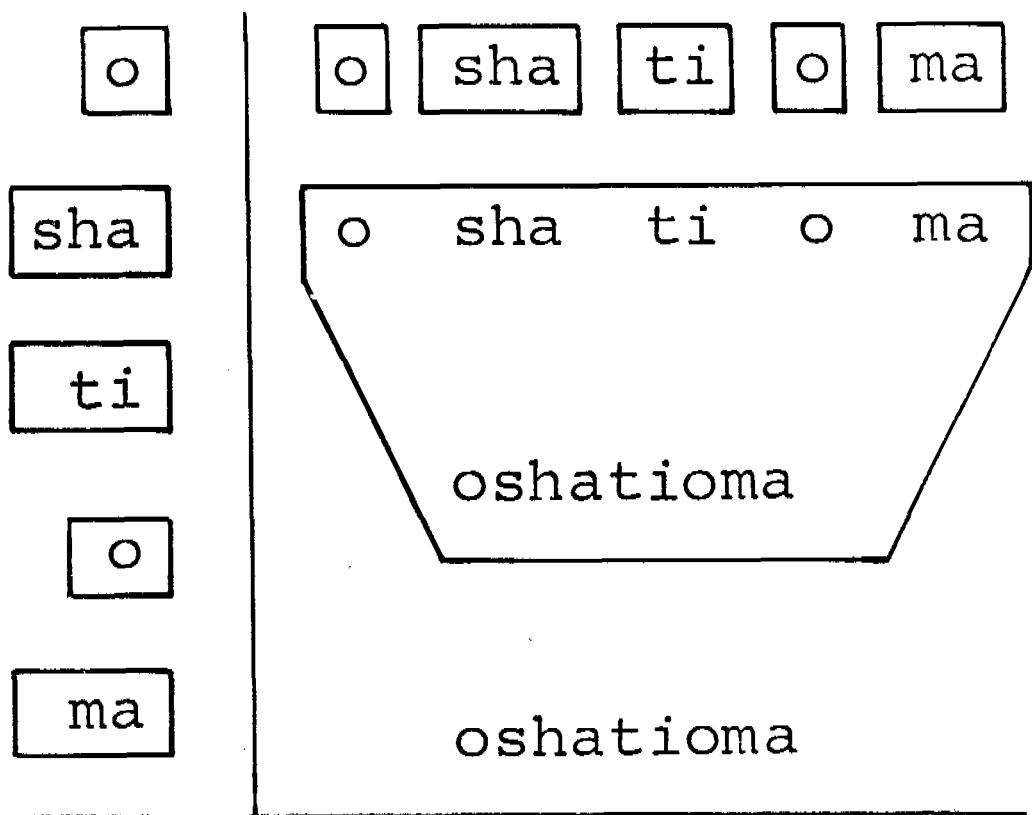
tipi

ti

ti

a	i
fa	fi
sha	shi
ma	mi
ya	

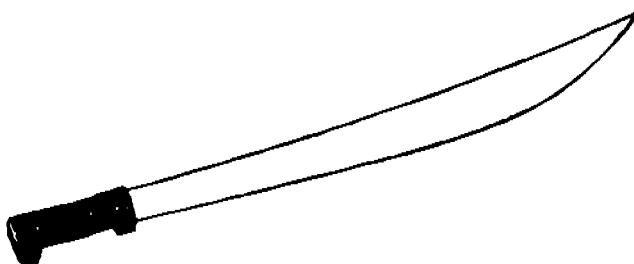
na	ni
pa	pi
ca	qui
na	ni
	ti



Maricai shafantan
oshatioma. Yamu oshai.
Cashicai yamu oshatioma.
Shafantan oshai.

ticon	napu
nami	yahua
quini	shaqui
cashi	ticon
tipi	quishiquirinoa
nifo	caro

Nocofunu nii cai. Tipi
ya iyamarai cati ya cai.



nopu

pashna

nopu

nopu

napu

ticon

cati

rara

nopu

Facu nopu ya niimuran
cai. Fimi fii cai. Ochi
rifin cai. Tipi ya nami
fii cai.

ticon

ti

nifo

ni

capa

ca

nami

na

quini

qui

ono

o

Nocofunun nopus ya
niimuran caro fii cai.



noshati

noshati

cati

nopu

noshati

fina

nopu

noshati

pacon

Facu noshatimuran oshai.
 Shafantan oshai. Yamu
 noshatimuran oshaima.

noshati

nocofunu

nopu

no

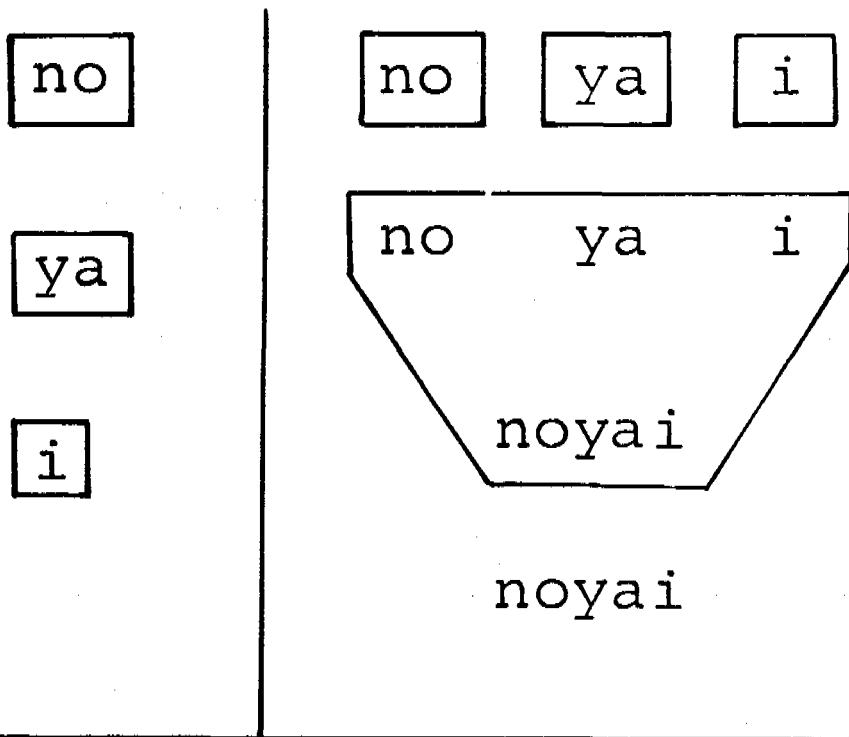
nocofunu

noshati

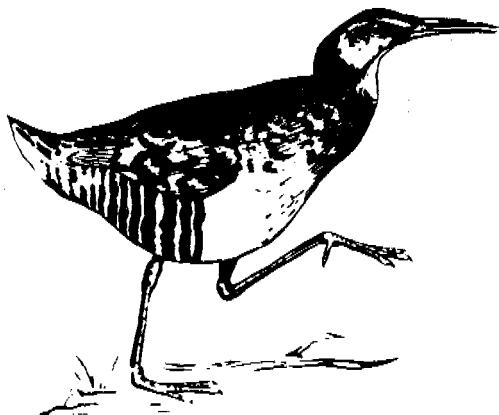
nopu

no

a	i	o
na	ni	no
ca	qui	
	ti	



Ticon niimuran noyai
cai. Cashi rifin noyai.
Cashi yamu noyatio. Ticon
yamu noyatioma.



taco

taco

nopu

ticon

taco

taco

noshati

cati

yahua

Taco yamu oshatio.

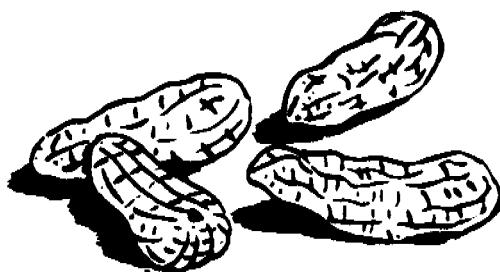
Shafantan niimuran noyatio.
Fimi pitio.

t	taco
T	Taco

a	ahua
A	Ahua

Taco niimuran
shafantan noyai.

Facun nopu ya niimuran
caro fii cai. Ahua rifin
cai: Fimi yafi caro fii
cai.



tama

taco

tama

cati

taco

tama

noshati

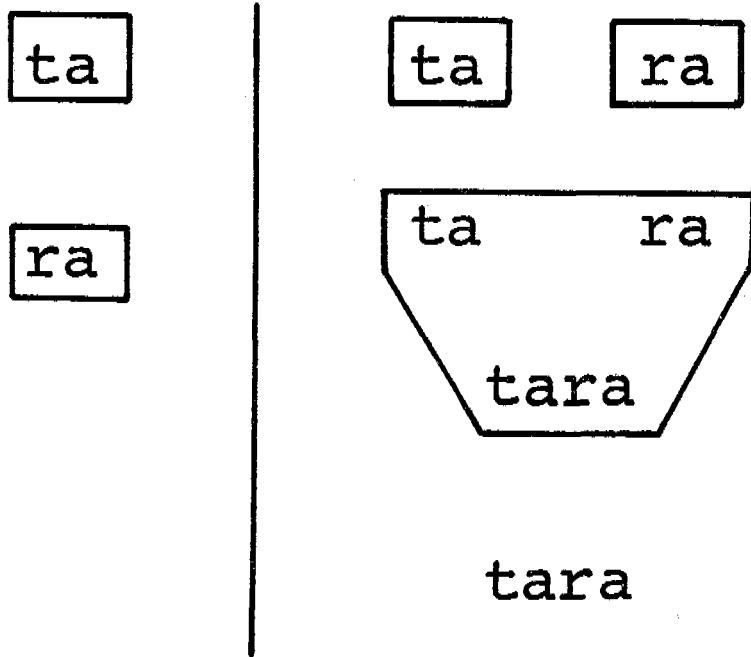
tama

nopu

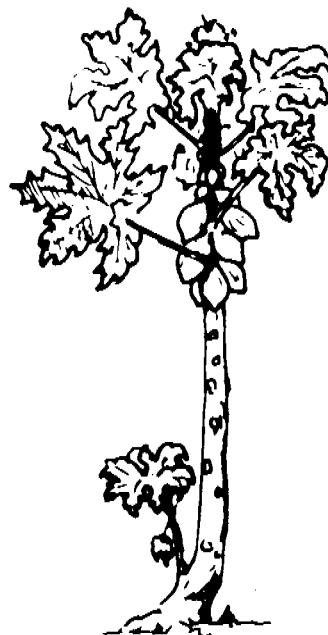
Yapin tama pitio. Misi
riffin pitio. Yapin yamu
pimisi. Shafantan oshai.

taco		tama													
tama		taco													
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">ta</div>		<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">ta</div>													
<hr/>															
<table border="1"><tbody><tr><td>ta</td><td>ti</td><td></td></tr><tr><td>na</td><td>ni</td><td></td></tr><tr><td>ca</td><td>qui</td><td></td></tr><tr><td>ya</td><td></td><td></td></tr></tbody></table>			ta	ti		na	ni		ca	qui		ya			
ta	ti														
na	ni														
ca	qui														
ya															

Taco niimuran shafantan
noyai. Yamu noyaima, oshai.



Mari oshai, tara
shaquimuran oshatio. Tara
shaquimuran iyamarai mai
quinimuran oshatio.



shopa

mai

tara

shopa

shopa

taco

tama

tipi

shopa

Ochin shopa yafi nami
 pii. Pashnan rifin nami
 yafi shopa pii.

yapi

ya

pi

tara

ta

ra

mari

ma

ri

fimi

fi

mi

quini

qui

ni

noshati

no

sha

ti

tama

ta

ma

shipi

shi

pi

ima

i

ma

quishi

qui

shi



shocu

shocu

tama

shopa

shocu

shopa

shocu

taco

tara

Shocun niimuran fimi
pii. Shafantan pii. Yamu
oshai.

shocu

shopa

shopa

shocu

sho

sho

a	i	o
sha	shi	sho
na	ni	no

quishiquirinoa

mirasian

a

an

fi

fi

sho

an

sho

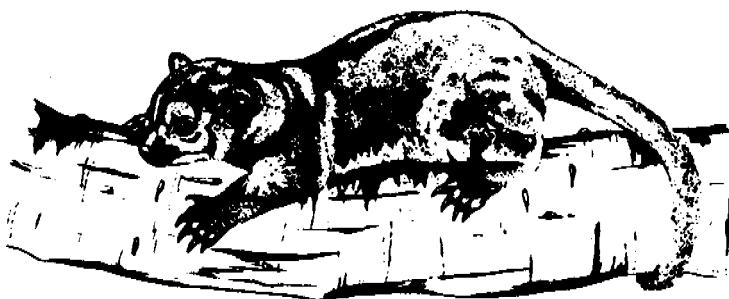
fi sho an

an

fishoan

fishaon

Nocofunun facu nami
fishoan. Nami fishoan,
nocofunun yafi facun pii.



fosin

fosin

noshati

nifo

fosin

cashi

quishiquirinoa

fosin

yahua

Fosin nami pitioma.
 Fimiri pitioma. Shiman
 pitio.



foca

foca

mai

fosin

foca

shocu

fosin

foca

tara

Focan fimi pimisi.
Shopa pitio. Shafantan
pitio.

foca

fосин

фосин

фока

fo

fo

fa	fi	fo
a	i	o
na	ni	no
sha	shi	sho

m	mari
M	Mari

Mari
Marin niimuranoa
fimifo pimisi.

t	ticon
T	Ticon

Ticon
Ticon niimuran
noyamisi.



cosha

fosin

cosha

cosha

foca

foca

shocu

mai

cosha

Cosha niimuran nia.
Shopa niimuran niama.



cotocoto

cotocoto

cosha

cosha

cotocoto

tara

foca

tama

cotocoto

Cotocoton nami pimisi.
Shiman pifain, amun pifain,
mari pii. Namifo pitio.

cotocoto

cosha

co

cosha

cotocoto

co

ca	qui	co
a	i	o
na	ni	no
sha	shi	sho
fa	fi	fo

c	cotocoto
C	Cotocoto

p	pashna
P	Pashna

Cotocoto

Cotocoton nami shara
pimisima. Namifo pitio.
Pacon nami pifain yahua nami
pifain, ono namiri pitio.
Pashna rifin pitio.
Cotocoto sharama.

shocu	fosin
shopa	foca
ticon	cosha
nifo	cotocoto
tipi	nopu
shaqui	quishi
taco	tama
noshati	tara

a	i	o
fa	fi	fo
sha	shi	sho
na	ni	no
ca	qui	co
ta	ti	to
pa	pi	po
ma	mi	mo
ra	ri	ro
ya	—	yo

Traducción al castellano

Página 1

	sajino	
perro	sajino	
sajino	timelo*	
tuyuyo*	sajino	
avispa	carachupa	

El tigre come sajino, ronsoco y añuje.

Página 2

tuyuyo	musmuque*
carachupa	pihuicho*

El niño come coto y sachavaca y pescado. También come sajino.

Página 3

	hermano mayor	
hermano mayor	pishico*	
sachavaca	hermano mayor	
sajino	sajino	
perro	hermano mayor	

El niño come sandía. Su hermano mayor también come sandía.

Página 4

hermano mayor	sajino
sajino	hermano mayor

Página 5

duerme

El niño duerme. Su hermano mayor también duerme. El hombre no duerme.

Página 6

El añuje* come en el día. El perro también come en el día. El musmuque no come en el día. Duerme en el día.

en el día

Página 7

	chancho	
chancho		hermano mayor
hermano mayor		chancho
chancho		tuyuyo
carachupa		sajino

El sajino no duerme en el día. Come en el día.

Página 8

sajino	hormiga
niño	avispa
en el día	pescado

El chancho come en el día. El sajino también come en el día.

Página 9

	ratón	
perro		ratón
ratón		hermano mayor
sajino		ratón
chancho		timelo

El ratón duerme en el día. El chancho no duerme en el día.

Página 10

ratón	chancho
chancho	ratón

Página 11

El ratón y el musmuque duermen en el día. El perro y el chancho no duermen en el día; comen.

y

Página 12

sajino	avispa
humitas	hermano mayor
chancho	sandía
pishico	ratón
perro	ripiá
sachavaca	carachupa
timelo	tuyuyo

Página 13

El Musmuque

El musmuque no come en el día. Come en la noche.
No duerme en la noche. El musmuque come fruta en la
noche. En el día no come fruta; duerme.

Página 14

murciélagos

chancho	sajino
murciélagos	murciélagos
ratón	hermano mayor

El musmuque come en la noche y duerme en el día.
El murciélagos también come en la noche y duerme en el
día.

Página 15

ripia	pishico
ratón	añuje
fruta	hormiga

El murciélagos y el ratón no duermen en la noche.

Página 16

leña

leña	murciélagos
murciélagos	leña
coto	hormiguero
leña	humitas

El murciélagos acostumbra comer fruta. Come en la
noche. Duerme en el día.

Página 17

murciélagos	leña
leña	murciélagos

Página 18

va
obtener

El hombre va para obtener leña.

Página 19

	hueco	
murciélagos		hueco
hueco		leña
chancho		ratón
hueco		sajino
El hermano mayor va para obtener la canoa.		
murciélagos		ardilla

Página 20

	pantalón	
pantalón		hormiga
árbol		pantalón
hueco		pihuicho
pantalón		hueco
El niño va para obtener un pantalón.		

Página 21

pantalón	hueco
hueco	pantalón

Página 22

	selva	
hueco		selva
selva		pantalón
pantalón		hueco
selva		picaflor

El hombre va a la selva: El hermano mayor también va.
El niño no va.

Página 23

	isula*	
isula		selva
selva		sajino
isula		chancho
pantalón		isula

El hormiguero come isulas y hormigas. No se acostumbra a comer avispa.

Página 24

isula	selva
selva	isula

Página 25

El hombre va adentro de la selva. Va en el día.
En la noche no caza. Duerme en la noche.

Página 26

carne	
isula	carne
carne	isula
selva	leña
murciélagos	carne

El hombre y el niño van adentro de la selva. Van para obtener carne.

Página 27

hueco	pierna
carne	selva
selva	pantalón
leña	carne
murciélagos	chancho
pierna	ratón

Página 28

mosca	
mosca	hueco
carne	pierna
mosca	ratón
sajino	mosca

El niño y su hermano mayor van en la canoa. Van para obtener carne.

Página 29

mosca	carne
carne	mosca

Página 30

cavidad
El aňuje duerme en la cavidad de un árbol. La carachupa duerme en un hueco.

Página 31

faltando

Cuando el añuje duerme, si falta un árbol con cavidad, duerme en un hueco de la tierra.

Página 32

pucuna*

leña	pucuna
pucuna	mosca
cavidad	tierra

El hombre tiene una pucuna. No va a la selva con una pucuna.

Página 33

hace muchos años

Hace muchos años el hombre cazó adentro de la selva. Hace muchos años, cazó con la pucuna.

Página 34

intipishco*

intipishco	pucuna
sajino	intipishco
carne	ratón
intipishco	mosca

Adentro de la selva hay intipishcos. El hermano mayor va adentro de la selva con una pucuna.

Página 35

pucuna	intipishco
intipishco	pucuna

Página 36

no se acostumbra a dormir

El añuje no se acostumbra a dormir en el día. Duerme en la noche. El murciélagos no se acostumbra a dormir en la noche. Duerme en el día.

Página 37

intipishco	mosca
carne	chancho
hueco	cavidad
murciélagos	intipishco
pucuna	pantalón
isula	leña

El hombre va a la selva. Si falta una pucuna,
va con un arco.

Página 38

machete

perro	machete
machete	mosca
intipishco	arco
timelo	machete

El niño va a la selva con un machete. Va para
obtener fruta. Su hermano mayor también va. Con
su pucuna va a obtener carne.

Página 39

intipishco	carne
isula	hueco
ardilla	sajino

El hombre va adentro de la selva con su machete
para obtener leña.

Página 40

lliclla*

lliclla	arco
machete	lliclla
avispa	machete
lliclla	carachupa

El niño duerme en una lliclla. Duerme en el día.
En la noche no duerme en una lliclla.

Página 41

lliclla	hombre
hombre	lliclla
machete	machete

Página 42

vuela

El intipishco va volando dentro de la selva. El murciélagos también vuela. El murciélagos acostumbra volar en la noche. El intipishco no se acostumbra a volar en la noche.

Página 43

onchala*

onchala	machete
intipishco	onchala
onchala	lliclla
arco	chancho

El onchala acostumbra dormir en la noche. Acostumbra volar en el día dentro de la selva. Acostumbra comer fruta.

Página 44

El onchala acostumbra volar en el día dentro de la selva.

El niño va adentro de la selva con su machete para obtener leña. Su madre también va. Fueron para obtener fruta y leña.

Página 45

maní

onchala	maní
maní	lliclla
arco	maní
onchala	machete

El ratón acostumbra comer maní. También acostumbra comer humitas. El ratón acostumbra comer en la noche. Duerme en el día.

Página 46

onchala	maní
maní	onchala

El onchala vuela en la selva en el día. En la noche no vuela, duerme.

Página 47

Cuando el añuje duerme, acostumbra dormir dentro de una cavidad de palo. Si falta una cavidad de palo acostumbra dormir en un hueco de la tierra.

Página 48

papaya

tierra	palo
papaya	papaya
onchala	maní
pucuna	papaya

El hermano mayor come papaya y carne. El perro también come carne y papaya.

Página 49

ratón	lliclla
palo	maní
añuje	pishico
fruta	hormiga
hueco	pierna

Página 50

tucán

tucán	papaya
maní	tucán
papaya	onchala
tucán	palo

El tucán come fruta dentro de la selva. Come en el día. Duerme en la noche.

Página 51

tucán	papaya
papaya	tucán
pantalón	sandía

Página 52

obtener para alguien

El hombre obtuvo carne para su niño. El hombre y su niño comen carne obtenida.

Página 53

	nutria
nutria	lliclla
isula	nutria
murciélagos	pantalón
nutria	chancho

La nutria no se acostumbra a comer carne. Tampoco come fruta. Come pescado.

Página 54

	manco
manco	tierra
nutria	manco
tucán	nutria
manco	palo

El manco acostumbra comer fruta. Acostumbra comer papaya. Acostumbra comer en el día.

Página 55

manco	nutria
nutria	manco

Página 56

El Añuje

El añuje acostumbra comer las frutas dentro de la selva.

El Intipishco

El intipishco acostumbra volar dentro de la selva.

Página 57

	cedro
nutria	cedro
cedro	manco
manco	tucán
tierra	cedro

El cedro crece dentro de la selva. La papaya crece dentro de la selva.

Página 58

	gallinazo
gallinazo	cedro
cedro	gallinazo
palo	manco
maní	gallinazo

El gallinazo acostumbra comer carne. Come pescado, ronsoco y añaže. Acostumbra comer toda clase de carne.

Página 59

	gallinazo	cedro
	cedro	gallinazo

Página 60

El Gallinazo

El gallinazo no se acostumbra a comer carne buena. Come toda clase de carne. Come carne de carachupa, carne de chancho y también carne de sajino. También come perro. El gallinazo no está bueno.

Página 61

tucán	nutria
papaya	manco
intipishco	cedro
isula	gallinazo
pucuna	machete
cavidad	pierna
onchala	maní
lliclla	leña

Notas

añuje	animal semejante al conejo.
intípishco	pájaro pequeño de color negro con pico rojo.
isula	especie de hormiga negra.
lliclla	manta que sirve para llevar a la espalda algún hijo pequeño o una carga cualquiera.
musmuque	especie de mono nocturno.
onchala	especie de perdiz.
pihuicho	pajarillo de la Selva.
pishico	especie de mono.
pucuna	cerbatana.
timelo	pájaro semejante al avefría.
tuyuyo	especie de garza.